



الجمهورية التونسية
وزارة التعليم العالي
والبحوث العلمي

إ.م.ه.د. 7/1/1102

د - 2023 - 18 - 0801 - 0004202
إلى السيدة رئيسة جامعة قرطاج

الموضوع: حول عرض منح تعاون صينية لفائدة طلبة تونسيين.
المرفقات: بيانات حول العرض الصيني وشروط الترشح وإجراءاته.

تحية طيبة وبعد،

في إطار التعاون التونسي الصيني، أتشرف بإعلامكم بأن الجانب الصيني يضع على ذمة الجانب التونسي ما يلي:

- 05 منح لفائدة الطلبة التونسيين الراغبين في مواصلة دراستهم بالمرحلة العليا (ماجستير ودكتوراه) بعنوان السنة الجامعية 2024/2023،
- 42 شهرا من منح البحث في مختلف الاختصاصات لا تتجاوز مدة المنحة الواحدة 6 أشهر.

هذا ويتعين إتباع الإجراءات المبينة بالملف المرفق وخاصة فيما يتعلق بالتسجيل إلكترونيا عبر موقع الواب المذكور بالملف علما وأن الجانب الصيني لا يتحمل تكاليف السفر. فالرجاء التفضل بتعميم العرض على الطلبة والباحثين والمؤسسات الراجعة لكم بالنظر وموافاتنا بملفات الترشح لهذه المنح حسب البيانات المصاحبة في أقرب الآجال الممكنة وفي كل الحالات قبل يوم 20 فيفري 2023 حتى يتسنى لنا إبلاغها في الآجال المحددة إلى الجانب الصيني وذلك عبر البريد الإلكتروني على العناوين التاليين:

anis.rouissi@mes.rnu.tn

international@mesrs.state.tn

وتفضلوا بقبول فائق عبارات الاحترام والتقدير. ع س

المدير العام للتعاون الدولي

مالك كشلاف



Offre de bourses chinoises au titre de l'année universitaire 2022/2023

Le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, (Direction Générale de la Coopération Internationale), informe que Le Gouvernement chinois offrira au titre de l'année universitaire 2022/2023 :

- 05 bourses à des étudiants tunisiens souhaitant poursuivre des études de mastère ou de doctorat en Chine
- Un total de 42 mois de bourses de stages pour des séjours de recherche, destinés à :
 1. des étudiants tunisiens en mastère ou en doctorat en vue de faire des recherches en rapport avec leurs études dans des établissements d'enseignement supérieur chinois,
 2. des enseignants chercheurs tunisiens pour des séjours de recherche dans des établissements d'enseignement supérieur chinois.

Les frais de transport international sont à la charge des candidats sélectionnés.

Le dossier de candidature doit comporter les documents suivants :

- Trois copies du formulaire de demande de bourses d'études en Chine dûment rempli **en Anglais uniquement** sur le site :
www.campuschina.org selon les instructions **jointes en annexe 1**.
- Trois **copies conformes** des diplômes et des relevés de notes obtenus par le candidat avec leurs traductions en anglais **en trois exemplaires originaux**.
- Trois copies en anglais du projet d'études ou projet de recherche à effectuer en Chine comportant au moins 800 mots pour les candidats aux mastères et doctorats, et au moins 500 mots pour les demandes de stage.
- Deux lettres de recommandation de deux enseignants différents (professeurs ou maitres de conférences ou maitres assistants) en anglais ou en chinois à fournir en trois exemplaires.
- Trois copies du formulaire médical **joint en annexe 2**. Le formulaire doit comporter le cachet de la structure de santé sur la photo du candidat et la signature du Médecin (il faut déposer les copies et garder l'original qui sera utilisé pour les procédures de Visa).

Par ailleurs les candidats sont invités à fournir une lettre d'acceptation ou de préadmission d'une université chinoise. L'absence de cette pièce entrainera une orientation d'office par la partie chinoise des candidats sélectionnés.

Aux fins de la sélection, les candidats sont tenus de remplir impérativement la fiche **jointe en annexe 3** et de déposer dans leurs dossiers, **en plus des documents cités ci haut et demandés par la partie chinoise**, les relevés de notes de la totalité de leurs cursus universitaires (y compris les années de redoublement) en arabe, en français ou en

anglais et contenant les moyennes annuelles chiffrées. Il est à noter que ces bourses ne concernent pas :

- les étudiants déjà inscrits en Chine,
- les étudiants en classes terminales.

L'âge limite pour candidater aux bourses est comme suit :

- Pour le niveau master, l'âge maximum est de 26 ans.
- Pour le doctorat, l'âge maximum est de 28 ans.

En outre, les conditions générales d'octroi des bourses chinoises sont conformes aux conditions générales de candidature pour les études et l'obtention de diplômes tunisiens (concordance entre la spécialité du diplôme obtenu avec celle du diplôme à suivre en Chine, cohérence entre le niveau du diplôme obtenu en Tunisie avec le niveau du diplôme à obtenir en Chine...)

Les étudiants diplômés de l'Institut Supérieur des Langues de Tunis, spécialité langue et littératures chinoises, doivent déposer leurs dossiers impérativement via leur établissement, étant donné que les places qui leur ont été attribuées, le processus de sélection des étudiants se déroule à l'institut. Les dossiers déposés directement au Ministère, ne seront pas considérés.

Les dossiers doivent être présentés sous la forme de trois ensembles complets de documents formant chacun un lot à part.

Ces bourses seront réparties selon le tableau joint en annexe 4.

De plus amples informations sont disponibles sur le site : www.csc.edu.cn.

Les dossiers de candidature doivent être adressés à la Direction Générale de la Coopération Internationale au Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, avant le 01 Mars 2022. Tout dossier incomplet ou parvenant à la Direction Générale de la Coopération Internationale après cette date ne sera pas pris en considération. Les dossiers de stages pour les chercheurs et les enseignants doivent obligatoirement comporter l'avis du chef de l'établissement dont relève l'enseignant concerné.

Chinese Government Scholarship Application

Chinese Government Scholarship is now open for application. Online application and the corresponding application documents should be submitted to application receiving agency. For more information, please refer to www.campuschina.org

Eligibility: To be eligible, applicants must

- be a citizen of a country other than the People's Republic of China, and be in good health both mentally and physically.
- be a high school graduate under the age of 25 when applying for undergraduate programs;
- be a bachelor's degree holder under the age of 35 when applying for master's programs;
- be a master's degree holder under the age of 40 when applying for doctoral programs;
- be a high school graduate (at least) under the age of 45 when applying for general scholar programs;
- be a master's degree holder or an associate professor (or above) under the age of 50 when applying for senior scholar programs.
- have acquired the Chinese proficiency of HSK Level 3 when applying for Chinese-taught undergraduate or general scholar programs (studying Chinese language are exempted);
- have acquired the Chinese proficiency of HSK Level 3 when applying for Chinese-taught senior scholar programs;
- have acquired the Chinese proficiency of HSK Level 4 when applying for Chinese-taught master's or doctoral programs;
- meet the admission requirements of the applied universities in terms of academic ability, language proficiency and other relevant criteria.

Application Documents

- a) Application Form for Chinese Government Scholarship (in Chinese or English).
- b) Copy of Passport Home Page: Applicant shall submit a clear scanned copy of his/her ordinary passport with validity later than March 1, 2023. If the validity of the current passport does not meet the requirement, please apply for a new passport before submitting the application. For applicants who cannot apply for passports before submitting their applications due to objective reasons, with the permission of dispatching authorities, they may submit scanned copy of identity certificates or official documents containing the applicants' "English name, Gender, Nationality, Date of Birth" and other information.
- c) Notarized highest diploma: Prospective diploma winners must submit official proof of student status by their current school. Documents in languages other than Chinese or English must be attached with notarized Chinese or English translations.

- d) Academic transcripts: Transcripts in languages other than Chinese or English must be attached with notarized Chinese or English translations.
- e) Language qualification certificates. Applicants for Chinese-taught programs must submit valid HSK reports in accordance with the corresponding Chinese proficiency requirements. Applicants for other language-taught programs shall provide relevant language proficiency certificates according to the universities' requirements, like IELTS or TOFEL report.
- f) Admission documents. To apply for master's and doctoral degree or as general and senior scholars, applicants shall provide admission documents issued by the applied universities. Admission documents include admission notice, pre-admission letter, invitation from professors and etc. Applicants with admission documents will obtain the priority in winning the Chinese Government Scholarship.
- g) A Study Plan or Research Proposal in Chinese or English. (A minimum of 200 words for undergraduates, 500 words for non-degree students, and 800 words for postgraduates.)
- h) Recommendation letters: Applicants for graduate programs or senior scholar programs must submit two letters of recommendation in Chinese or English from professors or associate professors.
- i) Example of Art. To apply for art or design related majors, applicants could submit their own works through "Example of Art/Other Supporting Documents" in the system. Applicants could also provide such materials to the applied universities directly in other ways.
- j) Applicants under the age of 18 should submit the valid documents of their legal guardians in China.
- k) Applicants planning to stay in China for more than 6 months must submit a photocopy of the Foreigner Physical Examination Form completed in English (the original copy should be kept by the applicant. The form is designed by the Chinese quarantine authority and can be obtained from the dispatching authority. The physical examinations must cover all the items listed in the Foreigner Physical Examination Form. Incomplete records or those without the signature of the attending physician, the official stamp of the hospital or a sealed photograph of the applicants are invalid. Please select the appropriate time to take physical examination as the result is valid for only 6 months.
- l) Non-criminal record report. The applicant shall submit a valid certificate of Non-Criminal Record issued by the local public security authority, usually issued within 6 months prior to the submission date of the application.

Reminder: Uploaded supporting documents must be clear, authentic and valid. Applicants are recommended to use professional device to scan the relevant documents. Applicants shall bear the consequences caused by unclear or unidentifiable uploaded materials.

Instructions for Chinese Government Scholarship Information System (CGSIS)

-For Applicants

Please carefully read the instructions before applying for the scholarship.

Step 1: Visit "CSC Study in China" website and click "Scholarship Application for Students" at <http://www.campuschina.org>

Register an account through [CREATE AN ACCOUNT] and login with your account.

Step 2: Input Personal Details. Click "Edit Personal Details" and finish inputting personal details by filling in all the information, verifying and saving the information. After the completion of this section, return to the previous page by clicking "Finish" and start filling in your application information.

Step 3: Select the correct "Program Category".

Please select Program Category "Type A".

Step 4: Input the correct Agency Number.

Your Agency Number is: 7881

Program Category and Agency Number are directly matched, both are mandatory for online application.

After inputting agency number, the matched agency name will automatically show on the page. As Program Category and Agency Number are directly matched, application processing authorities will not receive your online application if the program category or agency number are not correct.

Step 5: Input Application Information

Next, please move on to the section of "Language Proficiency and Study Plan" and upload "Supporting Documents" as requested, then click "Submit" to complete the application. Check each part of your application carefully before submission. Please make sure that all the information and uploaded documents are valid and accurate.

When applicants of "Type A" application choose the "Preferences of Institutes", system will automatically match the available universities according to the selected "Student Category, Preferred teaching language". With any inquiry concerning the available majors of

each university, please visit the following website.

<http://www.campuschina.org/universities/index.html>

"Catalog of Discipline Field, First-level Discipline, Specialty" is available from the "Help", applicants could download the file to identify the relation between Discipline and Major.

Step 6: Once submitted, amendment cannot be made on "Personal Details" and "Application Information". Before the application being processed by the processing authorities, applicant can revoke the submitted application by clicking "Withdraw" and edit the application. After revoking the application, applicant must submit at second time after re-editing, or the application will not be processed. Once the application is processed, application cannot be revoked.

Step 7: Click "Print the Application Form" and download the form.

Step 8: Submit scholarship application under the requirements of the dispatching authorities (or application processing agency)

China Scholarship Council never entrust any individual or intermediary agent to process Chinese government scholarship applications. Kindly remind that all applicants to directly submit your scholarship applications through official dispatching authorities, avoiding being deceived. The website below is the only official website that China Scholarship Council publishing Study in China information, please do not trust information from any other portals or sources.

<http://www.campuschina.org/>

Notes: Application with incorrect Agency Number will not be processed

Please use Firefox or Internet Explorer (11.0).

For applicants using Internet Explorer, please close the "compatible view mode" function ahead of editing.

Please fill in all application information in Chinese or English.

外国人体格检查表

FOREIGNER PHYSICAL EXAMINATION FORM

姓名 Name	性别 Sex	☐ 男 Male ☐ 女 Female	出生日期 Birth Day-Month-Year	血型 Blood type	照片 (加盖检查单位印章) Photo (Stamped Official Stamp)
现在通讯地址 Present mailing address					
国籍或地区 Nationality (or Area)	出生地址 Birth Place				

过去是否患有下列疾病：(每项后面请回答“否”或“是”)
Have you ever had any of the following diseases?
(Each item must be answered "Yes" or "No")

斑疹伤寒 Typhus fever	☐ No ☐ Yes	菌痢 Bacillary dysentery	☐ No ☐ Yes
小儿麻痹症 Poliomyelitis	☐ No ☐ Yes	布氏杆菌病 Brucellosis	☐ No ☐ Yes
白喉 Diphtheria	☐ No ☐ Yes	病毒性肝炎 Viral hepatitis	☐ No ☐ Yes
猩红热 Scarlet fever	☐ No ☐ Yes	产褥期链球菌感染 Puerperal streptococcus infection	☐ No ☐ Yes
回归热 Relapsing fever	☐ No ☐ Yes	菌疹集	☐ No ☐ Yes
伤寒和付伤寒 Typhoid and paratyphoid fever	☐ No ☐ Yes		
流行性脑脊髓膜炎 Epidemic cerebrospinal meningitis	☐ No ☐ Yes		

是否患有下列危及公共秩序和安全的病症：(每项后面请回答“否”或“是”)
Do you have any of the following diseases or disorders endangering the public order and security?
(Each item must be answered "Yes" or "No")

毒物癖 Toxicomania.....	☐ No ☐ Yes
精神错乱 Mental confusion.....	☐ No ☐ Yes
躁狂型 Manic Psychosis.....	☐ No ☐ Yes
精神病 Psychosis	
妄想型 Paranoid Psychosis.....	☐ No ☐ Yes
幻觉型 Hallucinatory Psychosis.....	☐ No ☐ Yes

身高 Height	厘米 cm	体重 Weight	公斤 kg	血压 Blood pressure	毫米汞柱 mmHg
发育情况 Development		营养情况 Nourishment		颈部 Neck	
视力 Vision		矫正视力 Corrected Vision		眼 Eyes	
辨色力 Colour sense		皮肤 Skin		淋巴结 Lymph nodes	
耳 Ears		鼻 Nose		扁桃体 Tonsils	
心 Heart		肺 Lungs		腹部 Abdomen	

脊柱 Spine		四肢 Extremities		神经系统 Nervous system																	
其他所见 Other abnormal findings																					
胸部 X 线 检查结果 (附检查报告单) Chest X-ray Exam (Attached chest X-ray report)		心电图 ECG																			
化验室检查 (包括艾滋病、梅毒等血清学检查) Laboratory exam (Attached test report of AIDS, Syphilis etc.)																					
未发现患有以下检疫传染病和危害公共健康的疾病: None of the following diseases or disorders found during the present examination. <table border="0"> <tr> <td>霍乱</td> <td>Cholera</td> <td>性病</td> <td>Venereal Disease</td> </tr> <tr> <td>黄热病</td> <td>Yellow fever</td> <td>肺结核</td> <td>Lung tuberculosis</td> </tr> <tr> <td>鼠疫</td> <td>Plague</td> <td>艾滋病</td> <td>AIDS</td> </tr> <tr> <td>麻风</td> <td>Leprosy</td> <td>精神病</td> <td>Psychosis</td> </tr> </table>						霍乱	Cholera	性病	Venereal Disease	黄热病	Yellow fever	肺结核	Lung tuberculosis	鼠疫	Plague	艾滋病	AIDS	麻风	Leprosy	精神病	Psychosis
霍乱	Cholera	性病	Venereal Disease																		
黄热病	Yellow fever	肺结核	Lung tuberculosis																		
鼠疫	Plague	艾滋病	AIDS																		
麻风	Leprosy	精神病	Psychosis																		
意见 Suggestion		检查单位盖章 Official Stamp																			
医师签字 Signature of physician		日期 Date																			



معطيات حول ترشح لمنح حكومة جمهورية الصين الشعبية لسنة 2023

يرجى التفضل بتعمير الاستمارة كاملة وتقديم نسخة من بطاقات الأعداد السنوية الخاصة بجميع سنوات الدراسة الجامعية بما فيها سنوات الرسوب باللغة العربية أو الفرنسية أو الإنجليزية فقط مع ضرورة أن تنص هذه البطاقات على المعدل السنوي مرقما. تضاف هذه الاستمارة إلى ملف الترشح المطلوب من قبل السلطات الصينية وهي مكملة للملف المذكور ولا تعوضه.

المعطيات الشخصية

الإسم واللقب:	تاريخ ومكان الولادة:
البريد الإلكتروني:	الهاتف:
الشهادة العلمية (أستاذية/إجازة/ماجستير/دكتوراه):	الاختصاص:
المؤسسة الجامعية التونسية:	

الاختصاص المطلوب بجمهورية الصين الشعبية

الشهادة العلمية المزمع إنجازها (ماجستير/دكتوراه/تربص):	الاختصاص:
--	-----------

معطيات حول المسار الجامعي للمرشح

الباكالوريا:	السنة:	الاختصاص:	المعدل:	الدورة:
--------------	--------	-----------	---------	---------

السنة الجامعية	المعدل	الملاحظة (متوسط، قريب من الحسن، حسن، حسن جدا)	الدورة (رئيسية، تدارك)	الاختصاص

سيتم اختيار المترشحين من خلال إسناد مجموعة من النقاط لكل مترشح يتم احتسابها كالتالي:

مجموع النقاط = (المعدل العام لسنوات الدراسة الجامعية $\times$ مكافأة عدم الرسوب) + مكافأة الدورة + مكافأة الملاحظة.

المعدل العام لكل سنوات الدراسة الجامعية (ما عدى سنوات الدراسة بالمعاهد التحضيرية بالنسبة لطلبة الهندسة)

مكافأة عدم الرسوب = 1 في حال عدم الرسوب أو 0.8 في حال الرسوب مرة واحدة أو 0.6 في حال الرسوب مرتين.

مكافأة الدورة = 1 في حال النجاح خلال الدورة الرئيسية أو 0 في حال النجاح في دورة التدارك.

مكافأة الملاحظة = 0 في حال النجاح بملاحظة متوسط أو 1 في حال النجاح بملاحظة قريب من الحسن أو 2 في حال النجاح بملاحظة حسن أو 3 في حال النجاح بملاحظة حسن جدا.

الإمضاء

لمزيد المعلومات حول المنحة يرجى الاتصال بالإدارة العامة للتعاون الدولي على الرقم 71 786 300 أو مراسلة العنوان

الإلكتروني التالي: Anis.rouissi@mes.rnu.tn

Tableau de Répartition des bourses du Gouvernement Chinois

	Nombre	Etudiants concernés	Nombre des bourses	Critères de choix	Total
Bourses de stages de recherche	78 mois	Les étudiants de la 2 ^{ème} année de langue chinoise à l'ISLT.	6 bourses de 6 mois chacune	Sur proposition de l'Institut Supérieur des Langues de Tunis.	36 mois
		Les étudiants tunisiens en Mastère ou en Doctorat pour des séjours de recherche en rapport avec leurs études dans des établissements d'enseignement supérieur chinois et/ou les enseignants chercheurs tunisiens qui souhaitent faire des recherches dans des établissements d'enseignement supérieur chinois.		Sur la base de la moyenne générale du cursus universitaire avec une priorité accordée aux enseignants chercheurs et aux doctorants.	42 mois
Bourses d'études	5	Les étudiants titulaires de leur License (ou Maitrise) en langue chinoise et/ou titulaires de leur Mastère en linguistiques.	2	Sur proposition de l'Institut Supérieur des Langues de Tunis	2
		Les étudiants des autres spécialités.	3	Sur la base de la moyenne générale du cursus universitaire avec une priorité accordée aux doctorants.	3